

## ЗАРОЖДЕНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ В ИНДИИ: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

---

---

*Начальный этап формирования лексикографии индийского варианта английского языка имеет свои особенности и специфику. Выявление социокультурных и лингвистических аспектов лексикографирования в Индии возможно благодаря критическому анализу первой лексикографической работы, носящей название «словарь» и отражающей формирование индийского варианта английского языка An Anglo-Indian Dictionary: A Glossary of Indian Terms Used In English, and of Such English or Other Non-Indian Terms as Have Obtained Special Meanings in India, опубликованного Джорджем Клиффордом Витвортом.*

**Ключевые слова:** *англоязычная лексикография в Индии, критический анализ словарей, социокультурный аспект, лингвистический аспект.*

**Битко Н.С. Зародження англійської лексикографії в Індії: соціокультурні та лінгвістичні аспекти.** *Початковий етап формування лексикографії індійського варіанту англійської мови має свої особливості та специфіку. Виявлення соціокультурних та лінгвістичних аспектів лексикографування в Індії можливо завдяки критичному аналізу першої лексикографічної роботи, яка носить назву «словник» та відображує формування індійського варіанту англійської мови An Anglo-Indian Dictionary: A Glossary of Indian Terms Used In English, and of Such English or Other Non-Indian Terms as Have Obtained Special Meanings in India, що була опублікована Джорджем Кліффордом Витвортом.*

**Ключові слова:** *англомовна лексикографія в Індії, критичний аналіз словників, соціокультурний аспект, лінгвістичний аспект.*

**Bytko N.S. The Genesis of the Indian English Lexicography: socio-cultural and linguistic aspects.** *The initial stage of the Indian English lexicography formation features its own peculiarities and distinctiveness. The revelation of both sociocultural and linguistic aspects of lexicography in India is ensured by the implementation of the critical analysis of the first lexicographic work bearing the title 'dictionary' published by George Clifford Whitworth An Anglo-Indian Dictionary: A Glossary of Indian Terms Used In English, and of Such English or Other Non-Indian Terms as Have Obtained Special Meanings in India. The dictionary exposes the formation of the Indian variant of the English language.*

**Key words:** *English language lexicography in India, dictionary critical analysis, sociocultural aspect, linguistic aspect.*

Теоретические и методологические парадигмы исследования английского языка последние столетия неумолимо меняются с развитием его национальных и вторичных вариантов. Меняется и отношение к лексикографическим практикам, которые на протяжении двух столетий отражают формирование данных вариантов английского языка.

Процесс лексикографирования вариантов английского языка, распространенных на колонизируемых землях, начался в конце XVIII ст. и отличался своеобразием на территориях распространения первичных и вторичных вариантов. При этом отличительной чертой всей лексикографии раннего периода являлось включение в толковые словари большого объема

энциклопедических данных [1, 26-29, 41-45].

Закономерно, что словари конца XVIII – начала XIX вв. фиксируют начальный этап формирования колониальных вариантов. Кроме того, в них, как в зеркале, отражается отношение к этому процессу британских колонистов. Заслуживает внимания и тот факт, что словари этого периода создавались с ориентацией на определенного потребителя, что проявляется как в целеустановках, так и в словнике.

Так, на территории распространения современных первичных вариантов английского языка процесс формирования национальной лексикографии начался в XVIII ст. в США. Первые словари создавались для удовлетворения нужд системы образования и преследовали, по наблюдениям Л.П.Ступина, педагогические цели [2, 86]. Примерами этих скромных компиляционных работ могут служить словари *A School Dictionary* Самюэля Джонсона и *A Key to the English Language, or a Spelling, Parsing, Derivative, and Defining Dictionary* У. Уодбриджа. XIX столетие в истории лексикографии американского варианта английского языка ознаменовалось уже созданием двухтомного толкового словаря американского варианта *An American Dictionary of the English language* Ноа Вебстера (1928).

Лексикография формирующегося канадского варианта английского языка была направлена на обеспечение успешной торговли британских колонистов с представителями коренного населения. Именно поэтому один из первых словарей канадского варианта – словарь Силаса Тertiуса Ранда *Dictionary of the language of the Micmac Indians*, опубликованный в 1888 в Галифаксе, описывает язык народа микмак.

Нужды администрации и судебной системы Австралии стали причиной публикации Джеймсом Харди Во в 1819 словаря воровского жаргона *A New and Comprehensive Vocabulary of the Flash Language*.

Целевой аудиторией лексикографических работ, описывающих формирующиеся вторичные варианты английского языка, также являлись британские колонисты. Задача словарей состояла в облегчении процесса администрирования контролируемых британской короной земель.

Анализ литературы показывает, что вторичные варианты, несмотря на своеобразие социально-исторических условий их развития, получили значительно меньше исследовательского внимания, в том числе и с точки зрения их лексикографического описания [3-8].

Особый интерес вызывает индийский вариант английского языка, поскольку его лексикографирование началось в тот же период, что и лексикографирование первичных вариантов<sup>1</sup>.

Целью данной статьи и является выявление особенностей начального этапа формирования лексикографии, создаваемой на материале индийского варианта английского языка. Выполнить такое исследование тем более интересно, что за время своего существования на территории Индии английский язык прошел стадии от средства общения между представителями британского этноса с представителями отдельных каст в XVII-XIX ст. до полноценного вторичного варианта, распространенного на всей терри-

<sup>1</sup> Словари других вторичных вариантов английского языка появились в XX столетии.

тории полуострова Индостан.

На территории Индостана носители английского языка столкнулись с культурой яркой и такой же стойкой, как и англосаксонская, которая легко абсорбирует нововведения, привносимые представителями разных народов, приходящих на территорию Индии и покидающих ее [5, xvii].

Очевидно, что для успешного существования британских колонистов на территории Индии важным являлся процесс введения терминов, номинирующих элементы индийской культуры, в речевой оборот. Не менее важным было и повышение статуса английского языка среди местного населения, поскольку, как отмечал британский лингвист Джон Руперт Ферт, английский язык, будучи языком правительственных учреждений, имел некоторую ценность, сравнимую с местной валютой, но о «золотом обеспечении не было и речи»<sup>2</sup>. Английскому языку в Индии того времени не хватало социальной значимости [цит. по 5, 3].

Для преодоления такого положения, в рамках языковой политики британцев на территории Индии, создание словарей формирующегося индийского варианта английского языка было необходимым шагом. Однако первые лексикографические работы, хотя и были направлены на отражение особенностей существования и английского языка и самой британской администрации на новых территориях, создавались не профессиональными лексикографами.

Так, первая лексикографическая работа в Индии представляла собой глоссарий, созданный для обеспечения процесса коммуникации между британцами и представителями определенных каст на территории Индостана. Он был опубликован в 1855 индологом и санскритологом Горасом Гайманом Вильсоном и носил название *A Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words Occurring in Official Documents Relating to the Administration of the Government of British India*.

Первой лексикографической работой, носящей название «словарь» стал труд Джорджа Клиффорда Витворта *An Anglo-Indian Dictionary: A Glossary of Indian Terms Used In English, and of Such English or Other Non-Indian Terms as Have Obtained Special Meanings in India* [9].

Англо-индийский словарь был составлен британским чиновником, находящимся на службе в Индии в чине помощника сборщика налогов, а потом и судьи. На составление словаря автору потребовалось около десяти лет. Словарь был направлен, что естественно, на нужды англо-индийской администрации.

Критический анализ данного словаря позволит выявить особенности формирования индийской лексикографии, самого индийского варианта английского языка, а также отношение к английскому языку на территории Индостана в период колониального правления.

Англо-индийский словарь включает в себя лексику, которую британцы во время своего пребывания в стране могли бы найти «необходимой, либо

---

<sup>2</sup> "...most Indian English is kept going by the government, and though it has therefore, a certain local currency, it has no gold backing" [5, 3]

же пригодной для пополнения» собственного словарного состава, а также слова, относящиеся к британскому варианту английского языка, которые приобрели в Индии новые значения<sup>3</sup>.

Данная лексикографическая работа была опубликована в 1885 году в Лондоне издательством “*Kegan Paul, Trench & Co.*”. Репринт данного издания появился впервые лишь в 1976 и был выпущен издательством *Gurgaon: Indian Documentation Service*.

Словарь Джорджа Клиффорда Витворта состоит из вводной статьи и собственно словаря. Во вводной статье автор объясняет (1) принципы отбора лексики, (2) исключение из словника лексических единиц, имеющих английские эквиваленты, (3) исключение единиц, имеющих точное техническое значение. Автор объясняет (4) выбор источников и особенности составления определений, он также пишет об (5) особенностях построения словарных статей, о (6) системе транслитерации, используемой в словаре, о (7) презентации “*corrupted forms*”, (8) о системе перекрестных ссылок и (9) о правилах произношения.

Англо-индийский словарь насчитывает около пяти тысяч словарных статей, расположенных в алфавитном порядке. Во вводной статье автор объясняет, что основную часть словника составляют слова «индийского происхождения», именуемые новые идеи и объекты. Под словами индийского происхождения автор подразумевает весь лексический материал, заимствованный из языков, распространенных на территории Индостана и принадлежащих различным языковым группам. Небольшая часть слов представлена единицами, уже существовавшими в лексической системе английского языка, но получившими новые значения в Индии. Примерами могут служить следующие элементы: *bell music, carpet snake, dancing-girl, fire-temple, slave-king, sacred thread* и т.д. Отдельные лексемы являются заимствованиями из португальского языка, отражая исторические события предшествующего столетия: *ayah, caste, oart*.

В словник данной лексикографической работы, по замыслу автора, не входят слова «индийского происхождения», не часто встречающиеся в документации, подготовленной на английском языке. Исключены также лексемы, имеющие адекватные английские эквиваленты. В случае, если подобное слово индийского происхождения широко распространено в речи, либо же несет дополнительную информацию, оно включено в словарь: *bundobust (arrangement), kárkun (a clerk); devi, mandir*.

Поскольку целью Джорджа Клиффорда Витворта было создание не энциклопедии, а толкового словаря, автор также умышленно не включал в словник технические и иные термины. Так, в словаре присутствуют слова, номинирующие наиболее распространенные зерновые культуры (помимо лексем *rice* и *cotton*, существующих в английском языке): *jawár, bájri* (на-

<sup>3</sup> “...compilation made for popular use by an Anglo-Indian official. In this case, then, an Anglo-Indian Dictionary should contain all those words which English people in their relations with India have found it necessary or convenient to add to their own vernacular, and should give also any special significations which pure English words have acquired in India; or, briefly, it should be an Indian supplement to the English dictionary” [9, vii].

звания хлебных злаков), *arhar*, *chaná* (бобовые культуры), но отсутствуют специфические названия разновидностей данных видов растений, а также названия не широко распространенных зерновых; отсутствуют также и сотни названий видов риса. Другим примером могут служить лексические единицы, номинирующие наиболее значимые божества индуистского пантеона. В словаре присутствуют имена таких богов, как *Ganpati*, *Krishna*, *Jagannáth*, но не перечисляются многочисленные локальные обожествляемые духи.

В целом, выбор лексики и подход к определениям, по мнению автора, отличается однородностью, поскольку словарь был создан не по заказу правительства или же иного официального органа. Над ним работала не группа людей, а один составитель, что дало возможность избежать неточностей в составлении словника.

Во вводной статье не оговариваются источники словаря, отсутствует список работ, используемых авторов для составления словника. Тем не менее, отдельные ссылки на источники встречаются в словарных статьях. В случае, когда в определение была положена информация, взятая без изменения из определенной работы, Джордж Клиффорд Витворт указывает имя автора работы.

***Kámárthi.*** [Hindi.] *A person who carries the water of the Gangs to distant places in vessels cased in basket-work (H.H. Wilson).*

***Nimbárka.*** *The name of a Vaishnawa sect founded in the twelfth century. They worship Khrishna and Rádhá conjointly, and their chief spiritual authority is the bhágwat purán (Monier Williams).*

В случае перефразирования первоисточника, определение приводится без указания на источник, поскольку в основе определения, чаще всего лежит информация из разных книг, с которыми работал автор словаря.

Во вводной статье автор объясняет также систему транслитерации индийских слов; метод представления лексических единиц, имеющих несколько форм; а также способ использования определений различных слов для получения дополнительной информации.

Так, в основе системы транслитерации лежит подход, предложенный сэром Вильямом Джонсоном и принятый индийскими органами государственного управления и власти, а также учеными-ориенталистами. При этом в словаре сохранен показатель долготы гласной *a* - *á*. Что касается краткой *a* в конце слова, Джордж Клиффорд Витворт сохраняет ее в словах, заимствованных из литературы, написанной на санскрите, и опускает в словах, пришедших из современной речи.

Для различения дентальных согласных звуков *d* и *t* и звуков, для произнесения которых язык должен подняться назад к небу, используются диакритические знаки *ḍ* и *ṭ*. Для передачи сибиллянта, занимающего промежуточное положение между *s* и *sh*, используется также диакритический знак *ś*.

Во вводной статье уделяется внимание и выбору сочетания букв для отображения особенностей индийского произношения и правописания.

С вопросом транслитерации связан вопрос выбора грамматической формы для отражения в словарной статье. Джордж Клиффорд Витворт

отказался от показателей падежа, числа и рода (за исключением тех случаев, когда такие показатели критичны для понимания слова) и использовал лишь корневые или же “*oblique*” формы.

Проблемой формирующегося индийского варианта английского языка являлось существование многочисленных искаженных форм для слов индийского происхождения. Если форма слова, не соответствующая правилам транслитерации, все же являлась принятой и распространенной в английском языке, выбор решался именно в ее пользу. Если же в словнике находила отражение правильная форма написания лексической единицы, включение в словник ее альтернативных форм зависело от частоты употребления таких форм и степени искаженности.

Во вводной статье автор помещает сводную таблицу, облегчающую поиск нужного слова: “*Rules for Finding Words not Given under the Form First Looked for*”.

При использовании искаженных форм слов автор не использует диакритические знаки, рассматривая такие формы как попытки репрезентировать «индийские слова» с помощью английских знаков. Так, вместо правильной формы *Bangáli* в словарной статье представлена искаженная форма *Bengali*, но не *Bengáli*; слово из языка хинди *dákáiti* в словаре представлено в форме *dacoity*, но не *dácoity*.

Отличительной чертой словаря, по замыслу автора, является и широко используемая система перекрестных ссылок, дополняющая определения многих лексем. Одной из причин использования такой системы является культурное многообразие Индии. Следование перекрестным ссылкам позволит читателю получить больше информации по интересующему предмету. Примером могут служить следующие словарные статьи:

**Afái.** [*Hindi.*] *The snake echis carinata. See Fursá.*

Под словом *Fursá* мы находим следующее определение:

**Fursá.** [*Maráthi phursá.*] *A small snake of the viper class, the echis carinata; it is seldom more than twelve or eighteen inches long; the body colour is in various shades of brown, with a connected chain of white arches or semiarches on each side, cutting into a median or vertebral row of white spots. The bite is often fatal, but not usually for several days. The pángla is used as a remedy.*

Другая причина использования перекрестных ссылок кроится в том факте, что в стране, в которой широко распространены являются более сотни языков, за разными словами часто скрываются похожие, а иногда и идентичные явления. Таким образом, план автора состоял в том, что под одной леммой собрать не только разнообразную информацию, но и разные имена. Ярким примером может служить лексема *Headman*:

**Headman.** *The member of the village community who acts as its representative <...> How wide is the practice of having a representative head of the village community may be judged from the number of names there are for this officer. Among them are Ambalagár, Bašiniá, Bhuniyá, Burhá, Chaudhri, Gauḍa, Gontíá, Grámádhpati, Gramani, Heggade, Jethryot, Kápu, Lambardár, Málik, Maṇḍal, Mánjhi, Mukaddam, Mukhi,*

*Náṭṭānmaikāra, Paṭel, Páṭil, Purseṭh, Raulia, Redḍi, Roaja, Takka.*

Последняя часть вводной статьи исследуемого словаря посвящена кратким правилам произношения букв и их сочетаний.

При всей полноте информации, представленной Джорджем Клиффордом Витвортом во вводной статье, многие лексикографические аспекты словарных статей остались неосвященными.

В рамках критического анализа данного словаря нам кажется целесообразным обратить внимание на особенности представления в нем лексического материала.

Как уже было отмечено В.И. Скибиной [8, 13], наиболее полная словарная статья состоит из леммы, этимологической ссылки, определения и, в некоторых случаях, ссылки на источник и перекрестной ссылки:

**Sutra.** [*Sanskrit, from siv, to sow.*] *A thread, a string of rules. A sutra should properly be expressed with the utmost possible brevity. It is frequently nothing but a few suggestive memorial words used like algebraic signs, and unintelligible without a key. In later times sutras are merely collections of formulated precepts, adapted to serve as manuals to particular systems of teaching, whether in ritual, philosophy, law, or grammar (Monier Williams). All the sutras are post-vedic, or, in other words, they are smṛiti and not śruti <...> Sutra is also the name of the three piṭakas, that which prescribes rules for Buddhists in general.*

Анализ слов, составляющих корпус буквы “S” (540 лексических единиц), как наиболее репрезентативной буквы английского алфавита, показывает, что около 19% словарных статей состоят лишь из леммы и перекрестной ссылки, отражающей как варианты написания слова, так и различные названия для одного явления, существующие в английском языке в Индии в XIX столетии. Примерами могут служить следующие единицы:

**Syed.** *See Said.*

**Sáis.** *More commonly Syce.*

**Sthupa.** *An error for Stupa.*

**Sattram.** *The Tamil form of Sattra.*

**Sivite.** *An English form for Śaiwa.*

**Shensoy.** *A corruption of śehensáh, itself an error for Śehersai.*

**Swarnakár.** *See Sonár.*

**Sauhágiá.** *Another name for Musá Sohág.*

**Sáma-veda.** *See under Veda.*

**Sáve.** *The Kanarese name of Chenna. See Millet.*

Как свидетельствуют приведенные словарные статьи, в словаре не существует унифицированного подхода к использованию перекрестных ссылок, выбор их в некоторых случаях является бессистемным.

Этимологическая характеристика дана для 60% слов. Наиболее многочисленную группу представляют слова, пришедшие из санскрита – 27,6% от общего количества слов, имеющих этимологическое описание. 14,7% слов попали в английский язык из языка хинди. Из индоарийского языка маратхи и арабского языка было заимствовано по 8,6% слов. К идиому хиндустани в англо-индийском словаре относятся 7% слов. Приблизительно

по 6,4% слов належать індоарійським мовам бенгали і гуджарати, а також персидському мові, належачому іранській групі. В словарі також представлені слова дравидського походження, прийшли з мов канарезе (3,3%), тамільської мови (3%), мови телугу (0,9%). З індоарійської мови панджабі в словарі потрапило 2,7% слів. По 1,2% слів належали східно-іранському мові пушту і новоіндійському мові урія. Араканезський і сингалезський/сингальський мови стали джерелами для 0,6 % і 0,3% слів, відповідно. В 40% слів, не маючи етимологічних посилань, входять і англійські слова, отримавши нові значення в процесі формування індійського варіанта англійської мови.

Формування етимологічних посилань в більшості випадків відповідає лексикографічним традиціям:

**Sadubá.** [Gujarátí.] *The name of a goddess, the bhut or devi of a Bhát woman killed in trágá by her husband.*

Однак, в деяких випадках етимологічна характеристика оформлена в виді визначення або ж включена в визначення слова:

**Sampige.** *The Kanarese form of Champaka.*

**Sháfai.** *The third of the Sunni schools; that founded by Sháfai. It is the Arabian school, and to it belong those numerous classes in India which are descended from Arab settlers <...>. See Labbay, Máppila, Navaita.*

Джордж Клиффорд Витворт відзначає також і опосередований шлях проникнення в англійську мову деяких слів з мов корінного населення:

**Śankhári.** [Bengali form of the Sanskrit śankhakára, a worker in shells.] *The name of a high Śudra caste; they are shell-cutters and makers of shell bracelets.*

Визначення, представлені в словарі, не відрізняються стандартизованістю. Навіть для однорідних понять автор може давати як короткі визначення, так і енциклопедическіє:

**Sámanta.** [Bengali.] *The name of a low agricultural caste.*

**Sánan, or Sánár.** [Tamil.] *The name of a caste; their proper occupation is extracting the juice of the cocoa and palmyra palms. Many are petty traders. Some are found in Ceylon. They bury their dead.*

**Samvedi.** [Maráthi.] *The name of a caste; they belong to the northern Konkan; they are generally believed to be pure Bráhmans by race, but to have lost caste by their constant intercourse with Christians in the time of the Portuguese; they act as priests to the lower castes (A.K. Nairne).*

Аналіз енциклопедических визначень свідчить про самостійний інтерес, висловлюваний представниками британських колоністів до культури Індії. Так, в визначеннях до словарних статей увага приділяється і організації індійського суспільства з описом племен, каст (в широкому розумінні даного терміна), титулів; і роботі уряду і судової системи; і культурним, релігійним, особливостям, властивим різним народностям, що населяють територію півострова Індостан. В визначеннях описується літоисчислення, архітектура, військові організації, сімейні і династическіє стосунки,



каждодневные привычки народностей. Есть место описанию флоры и фауны Индии и многих другим аспектам культуры колонизируемой страны.

Однако вопрос, возникающий в этой связи, касается места слов, описывающих вышеперечисленные особенности страны, в лексической системе формирующегося индийского варианта английского языка: являются ли они полноценными заимствованиями в индийский вариант или же их лексикографирование было направлено лишь на предоставление справочного материала для британцев, находящихся на службе в Индии. Возможно, сравнение лексикона англо-индийского словаря Джорджа Клиффорда Витворта и со словниками более поздних словарей позволит найти ответ на этот вопрос.

Анализ же данного словаря свидетельствует о том, что формирование индийской лексикографии на начальных этапах совпадало с общими тенденциями лексикографирования колониальных вариантов: отражая особенности культурной и языковой среды, в которой он создавался, а также своеобразие формирующегося варианта английского языка, словарь был направлен на удовлетворение нужд британских колонистов того времени. Значительная энциклопедическая составляющая англо-индийского словаря свидетельствует о постоянном интересе со стороны британской администрации ко всем культурным аспектам Индии. Выявить особенности и тенденции развития индийской лексикографии также возможно с помощью критического и сравнительного анализов других словарей индийского варианта.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Карпова О.М. Английская лексикография / О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 175 с.
2. Ступин Л.П. Лексикография английского языка: Уч. пособие для студентов ин-тов и фак. ин. яз. / Л.П. Ступин. – М.: Высш. шк., 1985. – 167 с.
3. Cowie A. P. The Oxford History of English Lexicography: in 2 Vol. / A. P. Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 2009. – 2 V.
4. Görlach M. The Dictionary of Transplanted Varieties of Languages: English / M. Görlach // Wörterbücher: An International Encyclopedia of Lexicography. Vol. 2. – Berlin, New York: Gruyter, 1989. – P. 1475-1500.
5. Kachru B. Asian Englishes: Beyond the Canon [Электронный ресурс] / B. Kachru. – Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005. – 337p. – Режим доступа: [http://books.google.com/books?id=ksHUa14iV34C&pg=PA14&source=gbs\\_selected\\_pages](http://books.google.com/books?id=ksHUa14iV34C&pg=PA14&source=gbs_selected_pages). – Назва з екрану.
6. Schneider E. W. Postcolonial English: Varieties around the World / E. W. Schneider. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007. – 384 p.
7. Skybina V. Dictionary in History/History in Dictionary. / V. Skybina // Ivanovo School of Lexicography: Traditions and Innovations. Collection of Research Papers Dedicated to the Anniversary of the Head of the School, Honored Higher School Educator, Doctor of Philology, Professor Olga Karpova. – Ivanovo: Ivanovo State University, 2011. – P. 237-249.
8. Skybina V.I. Paradigms of English Lexicography: International Paradigm (Chapter Two) / V.I.Skybina // Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century

- / [ed. by O. Karpova, F. Kartashkova]. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. – P. 11-26.
9. Whitworth G. C. An Anglo-Indian Dictionary; A Glossary Of Indian Terms Used in English, and of Such English or Other Non-Indian Terms as Have Obtained Special Meanings in India / G. C. Whitworth. – London: K. Paul, Trench, 1885. – 350 p.

*Стаття надійшла до редакції 24.02.2014 р.*